



Guillemets :
Revue étudiante d'études francophones

Université de Victoria

*Volume 1, numéro 1
Printemps 2020*

Les auteur·e·s contribuant à *Guillemets* acceptent d'y publier leurs textes sous la licence Creative Commons Attribution-Noncommercial 3.0 Unported. La licence permet à qui le souhaite de partager les œuvres publiées dans la revue (en les copiant, en les distribuant et en les transmettant) et de les adapter à des fins non commerciales à condition qu'une référence à la publication originale soit faite en bonne et due forme, et qu'en cas de réutilisation ou de distribution, les termes de cette licence soient précisés.

Les auteur·e·s conservent les droits de leur travail et accordent à la revue *Guillemets* le droit de première publication. Les articles de cette édition seront également publiés en ligne sous le nom de *Guillemets* 1.

Les auteur·e·s peuvent conclure des accords contractuels supplémentaires et distincts pour la distribution non exclusive de la version publiée dans la revue de leur œuvre (par exemple, la soumettre à un dépôt institutionnel ou la publier dans un livre), avec une reconnaissance de sa publication initiale dans cette revue.

—

Les opinions exprimées dans *Guillemets* sont celles des auteur·e·s et ne reflètent pas nécessairement celles de l'équipe éditoriale ou du Département de français de l'Université de Victoria. *Guillemets* est une revue étudiante évaluée par les pairs. Alors que tout est mis en œuvre pour que *Guillemets* ne contienne aucune information, citation, opinion ou affirmation erronée ou fallacieuse, l'information et les opinions établies dans le présent document sont l'unique et seule responsabilité des auteur·e·s. Par conséquent, l'éditeur, l'équipe éditoriale et les relecteurs, ainsi que leurs employés et bénévoles respectifs, n'acceptent aucune responsabilité pour les conséquences engendrées par une information, une opinion ou une affirmation erronée ou fallacieuse.

L'ÉQUIPE DE *GUILLEMETS*

Rédacteur en chef

Callum McDonald

Rédactrices en chef adjointes

Sally Cartwright, Emma Pearce

Conseiller éditorial et scientifique

Pierre-Luc Landry, Ph. D.

Comité éditorial

Sally Cartwright, Emma Pearce, Fanie Pigeon De Sel, Emma Crum,
Callum McDonald

Comité scientifique

Sally Cartwright, Emma Pearce, Fanie Pigeon De Sel, Emma Crum,
Dominique Fortier, Amel Mirhiz

—

Conception du logotype

Radical Unicorn Creative

Image de couverture

*A French and English dictionary, composed by Mr Randle Cotgrave:
with another in English and French (1673)*

*Nous tenons à souligner l'appui que nous avons reçu de la part des
partenaires suivants :*

Département de français (UVic)
The University of Victoria Students' Society
French Undergrads

À PROPOS DE LA REVUE

Guillemets est une revue étudiante évaluée par les pairs qui présente annuellement un recueil de travaux créatifs et universitaires des étudiant·e·s de premier cycle, inscrit·e·s à l'Université de Victoria ou qui en sont récemment diplômé·e·s. La revue aborde plusieurs sujets reliés à la francophonie, tels que l'écriture, le théâtre, la poésie, le cinéma et la sémiotique. Bien que nous donnions la priorité à la langue française, nous acceptons aussi les travaux écrits en anglais, pourvu qu'ils soient reliés au monde francophone. La revue est ouverte aux étudiant·e·s de tout département et non pas seulement ceux et celles du Département de français.

Les critères de soumission complets sont disponibles sur notre site web : <https://journals.uvic.ca/index.php/guillemets/about/submissions>

PUBLICATION

Guillemets est publié sous le patronage de French Undergrads avec le soutien financier de la University of Victoria Students' Society Publishing Grant. *Guillemets* est imprimé par University of Victoria Printing Services.

Guillemets 1 (2020) paraîtra sous forme électronique sur le réseau UVic Journal Publishing Services (<https://www.uvic.ca/library/featured/scholcomm/publish/epublishing/services.php>) à la fin du mois de mai 2020.

Coordonnées :

Department of French
University of Victoria
PO Box 1700 STN CSC
Victoria BC V8W 2Y2, Canada

Courriel : guillemets@uvic.ca (toutes demandes de renseignements)

Site web : <https://journals.uvic.ca/index.php/guillemets>

Facebook : <https://www.facebook.com/uvicguillemets>

BER

BES

BES

Alle-night; a disorderd wotrifis, a knot of idle and graceles fellows, that, over a pot, use to converse, and divide all matters.

Beclandier. An ordinary hunter of sticing, or tilling-houses; also, the letter, or owner of one of them.

Berle. The great water Parfish, great water Parfish, or fald-Parfish; called, also, Belders, and Beldage.

Berlin: as Berlin.

Beringasse: f. A piece of coin worth about 6 d. sterling.

Berlingue: as Berlingaffe.

Berlong: as Berlongue.

Berluc: f. The berry fard-blind, or parblind; dullness, or dimness of sight.

Berlut. Parblind, made fard-blind.

Bermetum: m. Purblindness, or, as Berlut.

† Berluger. To trifflie out the time (a word sometimes used at Play.)

Bernadet: m. A kind of small-headed, great-eyed, wide-mouthed, rough and thick-skinned dogfish.

Bernage: m. The carriage, provision, boat-hold-staff, equipage, furniture, train, followers of a Princes Courts, or Camp; also, the necessary carriage, baggage, or luggage belonging to an army, or any other company; also, tubercles, cauliflower, gallants of humours, open-heads; also, dustin, or several sorts of coin mingled; whence.

Bled bernage. Look Bled.

Bernage: f. A Carpenter's whimble, or Dial.

Bernaque. The Fowl called a Barnacle.

Bernard. A proper name; Bernard's, also, a little-headed, upright-headed fellow.

Bernard thermine. A kind of small and soft fish, naked Crab-fish, or Crayfish; as rancine.

Paßer par l'air. Bernard. To borrow himself.

Berne: f. A Sive, or Vane; also, a great kettle; also, a kind of month garment, or such a mantle as Irish Gentlemen wear.

Berne: m. ec: f. Vanned, or vinnomed, as corn; also, cannish, or tilled in a Sive; also, moked, flower, riddin, abused, jested at.

La elle berne. He hath been jaundily tuffed, stupidly canvass'd; a phrase, most commonly applied to an ignorant, or dull-headed fellow, that hath provoked a learned pen, or tongue, to fall aboard him.

Berner. To vane, or vinnome corn; also, to canvass, or toss in a Sive; (a punishment inflicted on such as commit gross absurdities;) also, to flout, mock, deride, rade, abuse, jeat, scoff at.

Berrie: f. King; also, a mantle towel.

Berrein: m. A little cap, or bonnet.

Berrette. A wheel-barrow.

Bers: as Ber (wilt mor) or, as Barceus; ¶ Vandom.

Bers de chariot. The sides, racks, or tails of a chariot, or wagen.

Beriaut: m. A Spinstain, or Whistain, for Country youths to use at.

Berie. Knocked in a cradle. See Berce.

Il n'a si longuement beré qu'il n'a endormy en son opinion. He hath by his fair words, and long persuasions, layd asleep his judgment, and won him to be of his opinion.

Berica. A little cradle; or, as Berceau.

Berier. To rock in a cradle; to lull, or swing up and down.

La tette luy berse en gondolle. His head totters like a boat in a storm.

† Beraudé: m. ec: f. Cantallé; also, notched, or cut unevenly.

† Berauder. To curial a horse; to cut off his ears and tail; also, to notch, or cut the hair unevenly.

Berthe: f. The name of a French queen, which was an excellent beauty's; whence the Proverb, Un temps passé Berthe flouit. The great women die in old time first.

Berconneau. A Bret, or Turbot. ¶ Norm.

Berrouder: as Bercourder: as Bertrauder.

Berrouer. The same.

Bertrand: m. Bertrand (a proper name for a man.)

Os Bertrand. The shars-bone; or, the conjunction of the great bones which flank the sides, and Roy Bertrand. The (little) nose.

Deuchasser Bertrand. To be drunk, mellow, cap-loutin; to whip the cat, flout the goose, or to be drunk.

Qui aime Bertrand aime son chien; Prov. Love me, love my dog.

Beryl: as Beril.

Besace: f. A wallet, scrip, satchel, bag, pouch, or pack.

Mettre a la besace. To beggar, impoverish, undo, overthrow the state or fortunes of, turn out of house and habitation.

Qui plus despend qu'il ne pourchasse il ne luy fait pas de besace; Prov. (Although the mistress needs no pocket, yet may he, in good times, carry a wallet.)

Besacier: m. The bag-bearer, or wallet-bearer of a begging, or beggerly company.

Besague: f. A (double-tongued) mattock.

Beslanther. To prick leather, a grain, in dressing; or to dress a sheep skin like Spanish leather; also, as Bazaner.

Belant: m. A Belant, an ancient piece of golden coin (worth fifty pounds Tour.) thirteen whereof the French Kings were accustomed to issue for the most of their consecration in Blicinus; to which em Henry the second (after some discontinuance of that custom) caused the same number of them to be made, and called them Bystantins; but they were not worth above a double denier the piece.

Bes. Aunty-ace, on the dice.

Beich: m. A South-west wind. ¶ Rab.

Beichage: m. An opening, or digging up of the ground (with a Beichie.)

Beiche: f. A pack.

Beiche: m. ec: f. Picked, or picked at; also, digged, opened, or broken up, as the earth (by a Beiche.)

Beiche-bois: m. The bird called a Speight, High-barn, or wood-pecker.

Beichement: m. A digging, opening, or breaking up of the earth; also, a picking, or picking at.

Beicher. To pick, or pick, as a bird's; also, to dig open, or break up the earth (with a Beiche.)

Belchevet: m. As much as Double cheif, or Double chevet. Look Echevet.

Beicheur: m. A digger, or delver; a labouring man.

Beican: m. The side of a loaf which in the oven cleaves to another loaf, and thereby makes crumpling. (¶ Parisien.)

Beiller: as Beffler.

† Beffale, clamp b. A common field, ground, or pasture; a Common. Look Bostalle.

Befficles: as Befficles; A pair of Spectacles.

Beffelier. A Spectacle-maker.

Beffer: m. The herb Orange.

Belle: m. as Belle.

Bellinus: m. A sort, a dault, gull, woodcock, labeck, ash.

Beloche: f. as Hoyau. Look Pezoche.

Beffing: m. Need, necessity, want, or great lack.

Beffing fait vieille trotter; Prov. Need makes the old wife trot.

Qui a beffing de feu cerche avec le doigt; Prov. Look Feu.

Beffing. Needful, heedful, expedient, necessary.

Beffongnant. Working, labouring, travelling; busying himself.

Beffongne: f. Work, business, an affair; a labour, travail.

Beffongnes de nuit. One's night-gear.

Befongne taillée. Strk Tallié.

Le temps des befongnes. Harvest-time, reaping time.

Après befongne faite le fol barguigne; Prov. After men do the work, and fools agree for it.

Après befongne repos & denier; Prov. Ease and wealth succeed labour. See Denier.

Le pareilleux aime bien befongne faite; Prov. The sluggard loves to find his work done to his hands.

Nul ne fait si bien befongne, que celui à qui elle est; Prov. No man follows a business so well as he to whom it belongs.

Befongne: m. ec: f. I. wrought, laboured, travelled in, worked, accepted, fully employed.

Befongner. To work, labour, travel in; to bustle, occupy, use, or employ throngly; also, to do, or to doer work.

A peu parler bien befongner; Prov. The more work is done with small words; or, the fewer words the more work.

Befongnette: f. A little work, small business, trifling affair.

Beffon. A diving, or swim-pouch; the last, or youngest child one hath.

Beffé, as vicé.

Beffue: f. A frowl headed with Iron; or, as Beffie.

Beffettes: f. The tilting, dregs, or bottoms of low running wine, &c.

Beffion: m. A twin.

Beffion: m. Beffionne: f. Twin, twin-like, born together, both of a birth.

Amanche beffionne. Two almonds in one shell.

Beffial. Catrel. See Beffial.

Beffe: f. A hawk's; also, a fat, look, dault, lard, lousy, bloated, heavy, or dull yellow.

Beffes blanches. Sheep, goats, &c.

Beffes de compagnie. Troops of wild swine, consisting of the Sives, and young boars who follow their dams until they be about six months old.

Beffe douce, ou fauve. A fallow Deer, red Deer, Roe, Goat, any harmless game; (four haunts men call the Bucks, Doe, Bayard, Elk, Bear, Otter, and Marten, heads of the Chase of West the foot.)

Beffé legerre. A Stag, Hind, Buck, Doe, Roe, Bayard.

Beffes mordantes. The Wolf, Boar, Otter, Fox, &c.

Beffe noire. A wild swine.

Beffe paucue. A Fox, Otter, Badger, Polecat, &c. any vermin. (Our huntsmen call the Roe, Fox, Gray, Fatmarr, Field, Polecat, Sparreil, and white Rat, beasts of the Chase of the hunting foot.)

Beffe rouge: as Beffe douce; Beffe rousse; The same.

Beffes de femme. Hares, Camels, Mails, Affes.

Beffes de fourre. Carriers, or Cent-buriers; drange-horses, or oxen; pack-horses.

Faire la beffe à deux doux est profitable. To labour.

Prendre du poil de la beffe. To take a remedy for a mischief from that which was the cause thereof; as to go thin clothed when a cold is taken; or in drunkenness to fall a quaffing, thereby to recover health; or to liberty, near unto which heise out all-tongues often in their phrasis, and say, give us hair of the dog that hath bit me.

Vivre en beffe. Look Vivre.

Bonne beffe s'achauve en mangance; Prov. His say, quick at meat, quick at work; or, he that eats apart, commonly works apart.

Telle beffe telle tesse; Prov. Look Tesse.

C'est folie de se prendre aux femmes, & aux beffes; Prov. 'Tis but a folly to quarrel with women and beasts.

En vieille beffe n'y a point de ressource; Prov. Of an old beast there is no recovery; while an old man runs into errors, or loses the vigour of his spirit, there is no hope in him either of amendment, or of recovery.

À PROPOS DE L'IMAGE DE COUVERTURE

Nous avons choisi une image qui reflète bien non seulement la nature bilingue de cette revue mais aussi la position de notre département dans un milieu anglophone. La moitié de notre équipe est anglophone de naissance (ou presque); le dictionnaire français–anglais est donc symbolique d'un rite de passage langagier. Pour ma part, j'avais acheté un dictionnaire (et le *Bescherelle*) à l'entrée dans l'immersion française à la maternelle ici à Victoria. J'ai donc encore ce dictionnaire, bien que j'utilise maintenant la version numérique dans le quotidien.

L'image choisie est une page, photocopiée grâce à Heather Dean et Special Collections à UVic, de *A French and English dictionary, composed by Mr Randle Cotgrave : with another in English and French*. La page a été choisie au hasard, mais l'on voit bien sa pertinence aujourd'hui, quatre cents ans plus tard — les dictionnaires n'ont guère changé et ils continueront, à UVic certes, d'aider à l'apprentissage et à la maîtrise du français, en 2020 comme en 1673.

CALLUM McDONALD

Rédacteur en chef, *Guillemets* 2020

Président de French Undergrads

Université de Victoria

Détails :

A French and English dictionary, composed by Mr Randle Cotgrave: with another in English and French.

London

Printed for A. Dolle and are to be sold by Thomas Williams, 1673.

Location: Special Collections Oversize 12

Call Number: PC2640 A2H7